



ОТВАГА

БЕССТРАШИЕ

РЕШИМОСТЬ

ВСЕ КНИГИ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

В порядке прочтения:

Гарри Поттер и философский камень

Гарри Поттер и Тайная комната

Гарри Поттер и узник Азкабана

Гарри Поттер и Кубок Огня

Гарри Поттер и Орден Феникса

Гарри Поттер и Принц-полукровка

Гарри Поттер и Дары Смерти

Переведены на латынь:

Гарри Поттер и философский камень

Гарри Поттер и Тайная комната

*Переведен на валлийский,
древнегреческий и ирландский гэльский:*

Гарри Поттер и философский камень

БИБЛИОТЕКА ХОГВАРЦА

Фантастические твари и где они обитают

Квиддиш сквозь века

(Издаются в поддержку Comic Relief и Lutos)

Сказки барда Бидля

(Издается в поддержку Lutos)

Д.Ж.К. РОУЛИНГ

ГАРРИ ПОТТЕР

и Тайная комната

20 лет волшебства



*Перевод с английского
Марии Спивак*



Москва
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
P79

J.K. Rowling
Harry Potter and the Chamber of Secrets

First published in Great Britain in 1998
by Bloomsbury Publishing Plc
50 Bedford Square, London WC1B 3DP

Роулинг Дж.К.
P79 Гарри Поттер и Тайная комната : Роман / Пер. с англ.
М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2018. – 496 с.

ISBN 978-5-389-14778-2

Специальное издание для учеников и выпускников
«Гриффиндора» к 20-летию первой публикации книги
«Гарри Поттер и Тайная комната».

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-14778-2

Copyright © 1998 J.K. Rowling
Cover and interior illustrations
by Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2018
© Спивак М. В., перевод на русский язык, 2018
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2018
Machaon®

Wizarding World is a trade mark of Warner Bros. Entertainment Inc.
Wizarding World Publishing and Theatrical Rights © J.K. Rowling
Wizarding World characters, names and related indicia are TM and © Warner Bros.
Entertainment Inc. All rights reserved

All characters and events in this publication, other than those clearly in the public domain,
are fictitious and any resemblance to real persons, living or dead, is purely coincidental.
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted,
in any form, or by any means, without the prior permission in writing of the publisher,
nor be otherwise circulated in any form of binding or cover other than that in which it is
published and without a similar condition including this condition being imposed on the
subsequent purchaser.



*Посвящается
Шогу П. Ф. Харрису,
который всегда примчится
и спасет от любой беды*



ГОДРИК
ГРИФФИНДОР



«Гриффиндор»: ВВЕДЕНИЕ	8
Карта школы колдовства и ведьминских искусств «Хогварц»	10
Гарри Поттер и Тайная комната (главы с первой по восемнадцатую)	13
Домовые эльфы «Хогварца»	484
Выпускники «Хогварца»	487
Колледж «Гриффиндор»	492



«ГРИФФИНДОР»



◆ ВВЕДЕНИЕ ◆

*Может, в «Гриффиндор» горюча –
По ней храбрѣе идут,
Им за доблесть и отвагу
Люди славу воздают.*

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

Если бы не невероятное проявление истинно гриффиндорской отваги, Гарри Поттер не вернулся бы в «Хогварц» на второй год обучения. Запертый Дурслями за то, что испортил им праздничный ужин, он, похоже, мог провести год, поедая холодный суп и стуча по оконным решеткам.

В полуночной миссии вызволения Гарри из заточения Рону Уизли успешно помогли его братья-близнецы Фред и Джордж. Не у многих молодых колдунов хватило бы смелости взять волшебный автомобиль отца и пролететь несколько миль по ночному небу, чтобы выяснить, что произошло с их другом.

Подчас гриффиндорцев можно обвинить в ненужном героизме, но отвага и решимость являются ключом ко многим достижениям. А уж Фред и Джордж Уизли точно знают, что и как надо делать. Их не остановило то, что Гарри был заперт в комнате, они просто выломали решетки на окне, чтобы освободить его, оставив дядю Вернона на грани апоплексического удара.

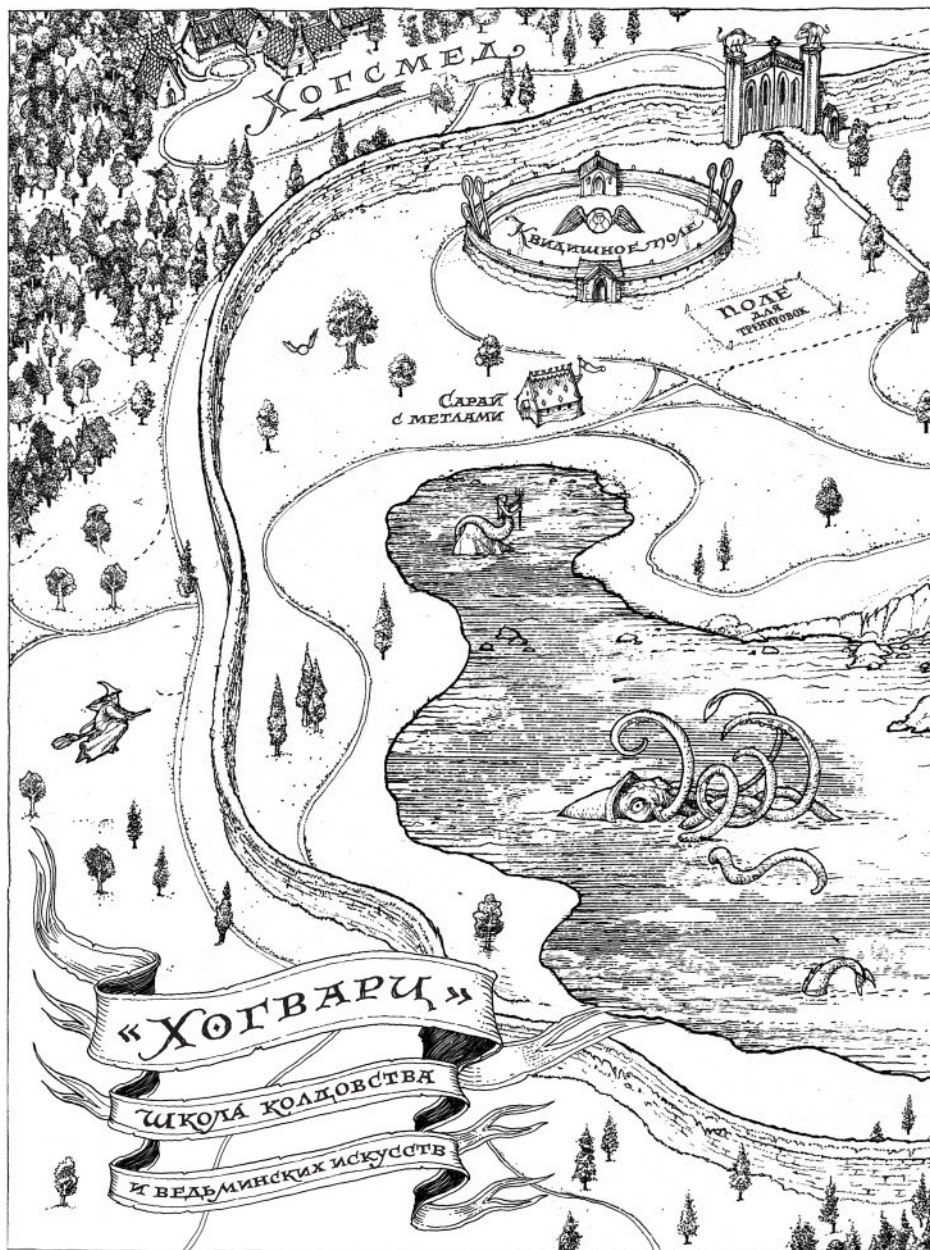
Близнецы порой приводили в ярость маму Молли Уизли своими искусными проказами и выходками, но

спасение Гарри Поттера стало событием, которым гордились все гриффиндорцы.

Покойный великий сэр Николас де Мимси-Порпингтон (известный также как Почти Безголовый Ник), привидение колледжа, собственным примером прекрасно демонстрирует еще одно качество гриффиндорцев – рыцарство. С гофрированным воротником, который прикрывает его полуотрубленную шею, в экстравагантной шляпе с пером, Почти Безголовый Ник является образцом куртуазности.

Вечеринка, посвященная пятисотлетию дня его смерти, стала еще одним незабываемым событием в жизни «Гриффиндора». Почти Безголовый Ник радушно пригласил знаменитого Гарри Поттера на свои смертенины, надеясь, что тот расскажет сэру Патрику Делано-Подмору из Безголовой Братии, какой Ник невероятно страшный и зловещий. Но ахиллесовой пятой гриффиндорцев всегда было стремление преувеличивать и выставлять свои заслуги напоказ, и усилия Ника произвести впечатление оказались тщетны: сэр Патрик догадался, что Почти Безголовый Ник сам попросил Гарри расхвалить его, а затем во время торжественной речи Ника и вовсе затеял игру в башковитый боулинг.

Храбрые и отчаянные братья Уизли и рыцарственный Почти Безголовый Ник – олицетворение духа «Гриффиндора». В год, когда опасность кралась по коридорам «Хогварца», храбрость и мужество «Гриффиндора» стали особенно важны, потому что именно Гарри Поттер и его друзья пытались обнаружить, что спрятано в Тайной комнате.



ХОГСМЕД

КВИДИНОЕ ПОЛЕ

ПОЛЕ
ДЛЯ
ТРЕНИРОВОК

САРАЙ
С МЕТАЛЛАМИ

«ХОГВАРЦ»

ШКОЛА КОЛДОВСТВА

И ВЕДЬМИНСКИХ ИСКУССТВ



Глава первая

ЧУДОВИЩНЫЙ ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

Уже не впервые за завтраком в доме номер четыре по Бирючинной улице разгорелась ссора. Мистер Вернон Дурслей был разбужен до зари громким уханьем, доносившимся из комнаты племянника Гарри.

– Третий раз на неделе! – прорычал мистер Дурслей. – Не можешь унять сову, значит, скажешь ей до свидания!

Гарри, тоже не впервые, попробовал объяснить:

– Ей *скучно!* Она привыкла летать где захочет. Если б вы разрешили хотя бы выпускать ее по ночам...

– Я что, похож на идиота? – фыркнул дядя Вернон, дернув кустистыми усами и прилипшим к ним ошметком яичницы. – Не знаю, по-твоему, чем все кончится, если ты выпустишь это чучело?

Он и его жена Петунья мрачно переглянулись.

Гарри было заспорил, но его доводы заглушила громкая отрыжка сына Дурслеев, Дудли.

– Хочу еще бекона.

– Возьми со сковородочки, лапушка, – сказала тетя Петунья, обласкав своего грузного сына затуманенным от нежности взором. – Нужно как следует поправиться, пока есть возможность... Судя по твоим рассказам, еда у вас в школе не слишком...

– Чепуха, Петунья! Я вот в «Смылтингсе» голодным не ходил, – с жаром возразил дядя Вернон. – Дудли кушает вволю, правда, сынок?

Дудли, такой большой, что его зад свешивался со стула, хмыкнул и повернулся к Гарри:

– Передай сковородку.

– Ты забыл волшебное слово, – раздраженно сказал Гарри.

Эта простая фраза подействовала на остальных фантастически: Дудли поперхнулся и грохнулся на пол, от чего содрогнулась вся кухня; миссис Дурслей тоненько взвизгнула и зажала рот руками; мистер Дурслей подскочил, и на висках у него отчетливо выступили вены.

– Я имел в виду «пожалуйста»! – быстро пояснил Гарри. – Я не в смысле...

– РАЗВЕ ТЕБЕ НЕ ГОВОРИЛИ? НЕ ТВЕРДИЛИ СТО РАЗ? – зарокотал дядя, брызгая слюной. – ЧТОБЫ НИКАКОГО ЭТОГО... НА БУКВУ «В» У НАС В ДОМЕ!

– Но я...

– КАК ТЫ СМЕЕШЬ ПУГАТЬ ДУДЛИ! – орал дядя Вернон, стуча кулаком по столу.

– Я просто...

– Я ПРЕДУПРЕЖДАЛ! В МОЕМ ДОМЕ – НИ СЛОВА О ТВОЕЙ НЕНОРМАЛЬНОСТИ!

Гарри перевел взгляд с дядиной багровой физиономии на бледное лицо тети, тщетно пытавшейся поднять Дудли на ноги.

– Ладно, – сказал Гарри, – ладно, всё...

Дядя Вернон сел, пыхтя как загнанный носорог и злобно косясь на Гарри.

С самого начала летних каникул дядя Вернон вел себя так, словно Гарри – бомба, того и гляди, взорвется, а все потому, что тот и правда *не был* обычным ребенком. Необычной, по сути, не сыщешь.

Гарри Поттер был колдун и только что окончил первый класс «Хогварца», школы колдовства и ведьминских искусств. Перспектива провести с ним лето под одной крышей ужасала Дурслеев, но их чувства

меркли по сравнению с тем, что испытывал сам Гарри.

Тоска по школе мучила его, как боль в животе. Он скучал по замку с его привидениями и потайными ходами, скучал по занятиям (разве что не по Злею, учителю зельдедия), по утренней совиной почте, по пирам в Большом зале, по своей кровати под балдахином, по дружеским чаепитиям с лесником Огридом в его хижине на окраине Запретного леса и особенно по квиддишу, самой популярной спортивной игре колдовского мира (шесть высоких шестов с кольцами, четыре летающих мяча, четырнадцать игроков на метлах).

Все книги заклинаний, волшебная палочка, мантии, котел и суперсовременная метла «Нимбус-2000» были заперты дядей Верноном в чулане под лестницей, едва Гарри перешагнул порог дома. Какое дело Дурслеям до того, что Гарри выгонят из команды, если он не будет тренироваться и за лето потеряет форму? Какое им дело, что он явится в школу, не выполнив ни одного домашнего задания? Дурслеи, будучи, как выразались колдуны, муглами (ни капли волшебства в крови), считали, что колдун в семье – несмыаемый стыд и позор. Даже Хедвигу, сову Гарри, дядя Вернон запер в клетке на всякий замок –

не ровен час, племянник отправит весточку своей братии.

Внешне Гарри несколько не походил на родственников. Дядя Вернон – здоровяк с бычьей шеей и черными усищами; тетя Петунья – костлявая, с лошадиным лицом; Дудли – светловолосый, розовый, свиноподобный. А Гарри – маленький и худенький, с блестящими зелеными глазами и непослушной угольно-черной шевелюрой. Он носил круглые очки, а на лбу у него красовался тонкий шрам – зигзаг молнии.

Из-за шрама Гарри и был столь особенным, даже среди колдунов. Только шрам и свидетельствовал о его загадочном прошлом, о событиях, после которых мальчик одиннадцать лет назад оказался на пороге дома Дурслеев.

Гарри был всего год, когда он непостижимым образом пережил злое заклятие величайшего черного мага всех времен, Лорда Вольдеморта, чье имя многие колдуны и ведьмы до сих пор не отваживались произносить вслух. Родители Гарри погибли, но сам мальчик отделался шрамом-молнией, а Вольдеморт – никто так и не понял почему – потерял колдовскую силу от одной лишь попытки убить Гарри.

Вот и вышло, что маленького колдуна воспитывали в семье сестры его погибшей

матери. Гарри провел у Дурслеев десять лет. Верил, будто шрам остался ему на память об автомобильной аварии, погубившей родителей, и не понимал, как ему удается помимо воли творить всякие загадочные вещи.

Потом, ровно год назад, Гарри получил письмо из «Хогварца», и все тайное стало явным. Гарри поступил в колдовскую школу, где он сам и его шрам были знамениты... но теперь учебный год кончился, и на лето Гарри вернулся к Дурслеям, где с ним опять обращались как с дурной собакой, которая к тому же извалялась в тухлой рыбе.

Дурслеи даже не вспомнили, что сегодня у Гарри день рождения – ему исполнялось двенадцать. Конечно, он особо и не рассчитывал; ему никогда не дарили настоящих подарков и тем более не пекли пирог, но все-таки начисто забыть...

Тут дядя Вернон важно прокашлялся и сказал:

– Сегодня, как мы знаем, особенный день.

Гарри недоверчиво поднял взгляд.

– Очень может быть, что для меня он станет днем величайшей сделки в моей карьере, – продолжал дядя Вернон.

Гарри вновь принялся за гренок. «Ну конечно, – горько подумал он, – опять про этот дурацкий ужин». Дядя вот уже две не-

дели не говорил ни о чем больше. На ужин пригласили владельца богатой строительной компании с женой, и дядя Вернон очень рассчитывал заключить с ним крупную сделку (дядина компания производила сверла).

– Пожалуй, стоит прорепетировать еще разок, – решил дядя Вернон. – К восьми часам все занимают назначенные позиции. Петунья, ты будешь?..

– В гостиной, – с готовностью ответила та. – Я буду ждать, чтобы сразу же с милой улыбкой поприветствовать их в нашем доме.

– Отлично, отлично. Дудли, ты?

– Я буду ждать у двери и вежливо им открою. – Дудли скроил противную жеманную улыбочку: – Позвольте ваши плащи, мистер и миссис Мейсон?

– Они в него влюбятся! – в восторге закричала тетя Петунья.

– Прекрасно, Дудли, – похвалил дядя Вернон. И повернулся к Гарри: – А ты?

– Я буду у себя в комнате сидеть тихо и делать вид, что меня нет, – монотонно проговорил Гарри.

– Совершенно верно, – ядовито подтвердил дядя Вернон. – Я провожу их в гостиную, познакомлю с тобой, Петунья, и предложу напитки. В восемь пятнадцать...

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.
ГАРРИ ПОТТЕР
и Тайная комната
Роман

Редактор *А. Грызунова*
Художественный редактор *Н. Данильченко*
Технический редактор *Л. Сеницына*
Корректоры *Е. Туманова, Т. Филиппова, Н. Соколова*
Компьютерная верстка *О. Краюшкина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 25.05.2018. Формат 84 × 108^{1/32}.
Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 26,04.
Тираж 6000 экз. D-НРТ-23067-01-Р. Заказ № .
Дата изготовления 15.06.2018.
Срок службы (годности): не ограничен.
Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»
в г. Санкт-Петербурге
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru